



СОЗДАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ АНТОНИМОВ

Пилипенко А.А.

*Национальный технический университет
"Харьковский политехнический институт",
г. Харьков, ул. Пушкинская, 79/2, тел. 707–63–60,
e-mail: nastya7523@yandex.ru*

Прикладная лексикография является одним из направлений прикладной лингвистики. В ее задачу входит создание различных проблемно- и предметно-ориентированных автоматизированных и автоматических словарей и баз данных.

Электронный словарь представляет из себя: оболочку, которая предоставляет пользователю различные функции (стандартный перевод, перевод слов в браузере, перевод слов с нечетким запросом, перевод слов с последующим озвучиванием и т.д.), а также, дополнительно подключаемые словари [1].

В языкознании нет достаточно строгой дифференциации словарей. К лингвистическим словарям относятся: толковые, переводные, частотные, грамматические и др. К специальным лингвистическим словарям относятся: фразеологические словари, словари "крылатых слов", словари пословиц и поговорок, словари синонимов, антонимов, омонимов и др. [2].

Словарь антонимов занимает важное место среди других словарей: он дает описание лексики с точки зрения смысловой противоположности ее единиц. Электронный словарь антонимов является разновидностью электронных словарей, именно поэтому функции словарей распространяются на все виды словарей антонимов.

Следовательно, в рамках электронного словаря антонимов должны быть реализованы следующие функции:

- поиск слова непосредственно по введенной словоформе;
- вывод найденных данных (толковой словарной статьи или списка лексем) или сообщение об их отсутствии;
- ввод слова и антонима с проверкой на уникальность и с возможностями редактирования вводимых данных;
- вывод списка "похожих" слов на входное слово с ошибкой или на ввод отсутствующего в словнике слова (режим "Варианты");
- перекрестные ссылки (ссылки в статьях на другие статьи);
- установка закладок (для быстрого открытия словарных статей при дальнейшей работе);
- возможность пополнения словаря.
- поиск по слову, встречающемуся в словарной статье;
- просмотр вводимых в сеансе работы слов (режим "Предыстория");
- поддержка различных операционных систем;
- озвучивание словарной статьи;



Для понимания строения электронного словаря на структурном уровне следует рассмотреть их макроструктуру (под которой в лексикографии понимается общая структура словаря, содержание и связь его частей) и микроструктуру (формат отдельных словарных статей и характер их заполнения).

При ознакомлении с микроструктурой электронного словаря важно отметить, что отношения между частями словарной статьи не являются линейными и структурирование происходит на основе гипертекста. Словарная статья имеет четкую логическую структуру с иерархическими связями между элементами. Условно словарную статью можно разделить на левую и правую часть. В случае разработанного словаря антонимов левая часть состоит из лексем. Правая часть словаря — та, в которой объясняется заглавная единица. В словаре антонимов правая часть представляет собой антоним заглавного слова [3].

Макроструктура словаря определяет отбор лексики, объем и характер словаря, принципы расположения материала. Макроструктура электронного словаря в линейной последовательности во многом повторяет макроструктуру традиционного словаря, и к ее составляющим относятся: предисловие, правила пользования, перечень сокращений, корпус, грамматический очерк, различные списки (например, список источников). В электронном словаре, благодаря гипертекстовой структуре каждый из них может быть активизирован в любой последовательности по желанию пользователя [4].

Процесс создания электронных словарей включает в себя три этапа.

Первый этап создания словаря включает в себя следующее:

1) критический анализ современного состояния лексикографии (анализ существующих словарей; исследование потребностей адресата — конечного пользователя словаря);

2) определение требований к словарям на основе полученных данных.

3) разработка макроструктуры (и медиоструктуры) словаря.

4) разработка микроструктуры словаря.

Второй этап

1) Составление словника (перечень заглавных языковых единиц (слов, морфем, словосочетаний), которые описываются в лексикографическом труде).

2) Распределение слов по семантическим полям (для словарей с элементами тезауруса).

3) Подбор переводных эквивалентов, синонимических, антонимических пар, для слов словника или же тезаурусов.

4) Исследование словарных единиц (переводных эквивалентов) с точки зрения их денотативно-сигнификативных, экспрессивно-прагматических и синтагматических характеристик и занесение результатов исследования в лексикографическую базу данных.

5) Оформление словарных статей и словаря в целом в соответствии с разработанной ранее структурой.

Третий этап заключается в экспериментальной проверке соответствия полученного продукта поставленным целям [5] [6] [7].

При выполнении данной работы была поставлена цель комплексного изучения существующих этапов составления электронных словарей в свете разви-



тия электронной лексикографии. Нами был сделан вывод, что электронные словари обладают рядом очевидных и существенных преимуществ по сравнению со словарями традиционными. Одним из самых главных преимуществ электронных словарей является одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему объему словарей, что невозможно в бумажном варианте.

Очевидно, что в ближайшие годы электронные словари будут играть все более и более важную роль в нашей жизни, что приведет к повышению интереса к изучению проблемы возможностей, которые предлагают электронные словари и ожиданий пользователей от словарей на информационных носителях. Электронный словарь прочно занимает свое место в практике пользователей.

Список литературы

1. Савина А.С., Типикина Т.А. Что внутри электронного словаря? // Наука и жизнь. – №10, 1999 г. – 63 с.
2. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: Высшая Школа, 1997, с. 120-124.
3. Дубічинський В.В. Лексикографія [Текст] : навч.-метод. посіб. для тсуд. ден. та заоч. навчання зі спец. "Переклад" і "Прикладна лінгвістика" / В. В. Дубічинський ; Нац. техн. ун-т "Харк. політехн. ін-т". - Х. : НТУ "ХПІ", 2012. - 68 с.
4. Берков В.П. Двухязычная лексикография / В. П. Берков. – СПб.: СПУ, 1996. – 248 стр.
5. Городецкий Б.Ю. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии. - М.: Прогресс, 1983. - 399 с.
6. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2003.
7. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. – Wien Charkov: Wiener Slawistischer Almanach, 1998. – 160с.